Бернгардт Оксана Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный медицинский

университет» Минздрава России

г. Ярославль, Ярославская область

DOI 10.21661/r-113560

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДВУЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ

***Аннотация:** статья посвящена актуальным вопросам детского билингвизма в ситуации естественного двуязычия и его культурологическим характеристикам. Ребенок-билингв обладает уникальным взглядом на мир, поскольку в нем находит отражение соединение нескольких культур. Эта уникальность проявляется в первую очередь на языковом уровне, и язык отражает его бикультурность. Изучение этого феномена и отражение его в лексикографической практике не разработано системно ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике. В качестве основного метода сбора материала использовано анкетирование.*

***Ключевые слова:** язык, мышление, бикультурность, словарь-тезаурус речи ребенка-билингва, языковой мир ребенка-билингва, картина мира ребенка-билингва, детская речь, детская психология, развитие психических процессов, формирование психических процессов, значимость языковых фактов.*

Билингвизм как сложное явление, формирующееся под влиянием не только языковых, но и культурных факторов, исследовалось на материале детской речи детей выходцев из бывших советских республик (русскоязычных), проживающих с раннего детства или с рождения в Германии. С помощью метода анкетирования были собраны речевые высказывания детей в возрасте от 4 до 12 лет.

На основе исследованного материала было выявлено несколько сфер, в которых наиболее ярко проявляется понимание ребенком того, что он принадлежит к нескольким культурам, в нашем случае к русской и немецкой.

Наиболее интересны высказывания детей-билингвов об обязанностях мужчины и женщины в обществе и в семье. Преобладают патриархальные взгляды на обязанности мужчины и женщины, которые типичны для мировосприятия русского человека, а именно: мужчина является добытчиком в семье, а женщина занимается работой по дому и воспитанием детей, причем ее роль в глазах окружающих менее важная и менее значимая:

– Кому тяжелее мужчине или женщине? – Мужчине. – Почему? – Потому что мужчины ходят на работу. А мой папа ходит. Он приходит, когда я уже сплю. Женщина укладывает меня и потом идет вниз [Семен, 7 л.]; – Мужчине, потому что мужчина иногда в ночь бывает, а женщина никогда в ночь не бывает [Радион, 10 л.].

У опрошенных детей сохранилось понятие семьи более близкое русскому менталитету. Семья является для них одной из жизненных ценностей. Кроме того, в круг близких родственников включаются не только родители, но и бабушки и дедушки, что более характерно для понятия русской семьи:

– А ты что-нибудь знаешь о своих предках? – Прабабушки, прадедушки не много знаю, а вот у меня дедушка и бабушка, знаю их хорошо. Я к ним на Новый год всегда езжу, их посещаю [Марк, 10 л.].

– Что важнее семья или работа и почему? – Семья, потому что там родители. Это вот все. И ты можешь разговаривать с ними. Работу ты можешь всегда найти, а родителей так... или бабушку... [Лена, 9 л.].

Однако на традиционно русское понимание семьи накладываются и некоторые европейские особенности, что находит наиболее яркое выражение в таком понятии как фамилия. Если для русского человека традиционным является только одна фамилия – фамилия отца, то в Европе двойная фамилия не является редкостью и означает одновременную принадлежность к двум родам – отцовскому и материнскому:

– Миша, как твоя фамилия? – Моя фамилия Краснов-Позднянский. Краснов – это мой папа, мой брат и я, а Позднянский – это моя мама [Миша, 7 л.].

Проведенный опрос дал информацию об особенностях общественной жизни детей-билингвов. Информанты не воспринимают себя как только русских или уже немцев. Они осознают свою особенность в умении пользоваться двумя языками и в соединении двух (трех) культур. Эту особенность они подчеркивают, говоря о школах, которые они посещают. Это всегда не обычные школы, а школы с углубленным изучением иностранных языков, в частности русского. Особое значение в их жизни имеет русский язык, поскольку он находится в более слабой позиции по сравнению с немецким. Для сохранения языкового уровня и культурного самосознания дети осознанно посещают дополнительные занятия по русскому языку и литературе в школе BILINGUA и очень этим гордятся:

– *Расскажи, пожалуйста, про свою школу. – Это Europaschule. Там до шестой класс и есть там английский тоже [Соня, 10 л.]; – Представься, пожалуйста. – Я хожу в пятый класс, а в русскую школу я хожу в класс «Книгочей 2». Я хожу в русский дом в школу «Билингва», а в немецкую школу я хожу в «Märkische Grundschule» [Александр, 10 л.].*

Принадлежность к нескольким культурам дети ощущают, прежде всего, через отношение к языкам и понятие *национальности*. Причем они четко дифференцируют понятия родной язык и иностранный язык. Это проявляется в том, что при ответе на вопросы: На каких языках ты говоришь? Какие языки ты знаешь? – информанты определяют русский и немецкий языки в одну категорию, которая не требует изучения, а другие языки (английский, испанский, французский) употребляли с глаголом «учить, изучать»:

– *Вероника, на каких языках ты говоришь? – По-русски, по-немецки и чуть-чуть по-английски. Я учу еще дома [Вероника, 8 л.].*

– *Какие ты знаешь языки? – Еврейский, немецкий, но в большом классе еще буду английский учить [Семен, 7 л.].*

– *Какими языками ты владеешь? – Я немецкий хорошо говорю, русский и так английский изучить умею [Диана, 10 л.].*

Для детей-билингвов характерно понимание *национальности* и *Родины*, то есть места, где человек родился и откуда его предки:

– Почему ты изучаешь так много языков? – Польский, у меня бабушка польский. Родители – русские и я хожу в немецкую школу [Марк, 10 л.].

– Какие ты языки знаешь? – Немецкий, русский и немножко английский. У меня мама русская, папа – немецкий [Соня, 10 л.].

Принадлежность к нескольким культурам существенно обогащает картину мира ребенка-билингва. Под картиной мира понимается лингвоспецифическая концептуализация действительности, которая включает не только реальные объекты, но и вымышленные – мифологические и фикциональные образы, вошедшие в сознание лингвокультурной общности через устные и письменные тексты [2, с. 3]. В лингвистике используют такие понятия как текстовая и художественная картина мира. Текстовая картина мира ребенка разнообразна – это и речь матери, тексты любимых книг, мультфильмов, фильмов. Тексты дают значительное количество имен собственных, закрепленных за тем или иным художественным образом. Такие имена собственные несут дополнительную информацию о языковой личности ребенка, его образованности, начитанности, этнокультурной принадлежности, возрасте. Как правило, большая часть таких имен имеет прецедентный характер, то есть знакомо всем представителям национального лингвокультурного сообщества и функционирует в речи в качестве возобновляемых стереотипов [3, с. 44–45].

Культура детства наполнена своими ценностями и представлениями. Культура детства ребенка-билингва изначально имеет двойственную природу. Ей сопутствуют *образы и персонажи* как минимум двух культур. Основываясь на собранных нами данных, их можно разделить на три группы. Первую группу составляют персонажи и образы русской культуры, вторую группу – персонажи и образы, типичные для Германии, третья группа представлена интернациональными персонажами и образами:

1. Алеша Попович, богатырь, Виктор Драгунский, Дед Мороз, Дениска («Денискины рассказы»), Добрыня Никитич, Пушкин.

2. Тедди, Дидл, Карлик Нос.

3. Белоснежка, Винни Пух, Гарри Поттер, Гейм Бой, Гулливер, Р. Киплинг, Красная Шапочка, монстр, Мумий Троль, Супермен, Том Сойер, Улица Сезам, Улэнд Морд, Шакира, Шрек.

Названия письменных текстов и названия телефильмов, как и имена книжных и телевизионных персонажей часто пересекаются. Особенное место в ряду любимых книг и любимых персонажей занимает Гарри Поттер. Практически все из опрошенных нами детей назвали его любимым героем. Тяга к необычному, к чудесам свойственна всем детям, именно поэтому Гарри Поттер так быстро завоевал их сердца:

– *У тебя есть любимая телепередача?* – *Да, люблю такие страшные. Гарри Поттер, например, люблю так смотреть [Диана, 10 л.].*

– *У тебя есть любимые книги?* – *Герри Поттер. У моего брата уже есть шестая книга [Вероника, 8 л.].*

На основе полученных данных об образах и персонажах, имеющих значение для ребенка-билингва можно сделать вывод о том, что, безусловно, преобладают интернациональные образы. Это связано с экспансией англоязычных образов мирового книжного и телевизионного пространства (Гарри Поттер, Гейм Бой, монстры, Улица Сезам, Супермен, Улэнд Морд, Шрек). Национальные персонажи занимают по сравнению с ними в сознании ребенка более скромное место даже у одноязычных детей. Для ребенка-билингва характерен набор персонажей двух культур, причем может происходить некоторое смешение в культурной сфере. Так, говоря о немецком Рождестве, информанты упоминали Деда Мороза, который не связан с данным праздником. Для одноязычного немецкого ребенка Рождество (Weihnachten) связано с такими персонажами и понятиями, как der heilige Nikolaus, Knecht Ruprecht, Christkind, Weihnachtsmarkt, Wunschliste. Проведенный опрос показал, что дети из семей выходцев из России считают символом Рождества Деда Мороза, а это, на наш взгляд, является явным смешением культурных традиций:

– *Ты ждешь Рождество?* – *Я хотела Деду Морозу письмо написать на компьютере, но не смогла [Валерия, 6 л.].*

– Скоро Рождество. А кто приносит подарки на Рождество? – Дед Мороз. Я хотел писать, только все равно не спасет. Деда Мороза по-настоящему нету. Все переодеваются на Дед Мороза. Только обман [Миша, 7 л.].

Таким образом, можно говорить о двойственности мира ребенка-билингва. Эта двойственность проявляется в наличии общественной жизни (школа, кружки) и внутрисемейной жизни (семья, родственники). Содержание понятия семья, распределение обязанностей внутри семьи, ролей между мужчиной и женщиной у исследованных детей в большей степени соотносятся с русским мировосприятием и русской ментальностью. Школа же является посредником в усвоении немецких традиций и культуры. Положение о том, что ребенок должен вращаться в культуре страны проживания, является неоспоримым. Он, безусловно, должен уметь смотреть на мир глазами полноценного коренного жителя страны, в которой он живет, но в то же время окружающим его людям (выходцам из другой страны, представителям другой культуры) хочется, чтобы он смотрел на мир, так же, как и они. В этом и состоит привилегия билингва – видеть мир объемно, с позиций разных культур и сквозь разные языковые призмы.

Список литературы

1. Бернгардт О.В. Речь ребенка-билингва как предмет лексикографического описания (ситуация русско-немецкого двуязычия): Дис. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2009. – 218 с.
2. Чиршева Г.Н. Билингвальная речь // Вестник ОГУ. – 2003. – №4. – С. 23–29.
3. Косогорова Х.Г. Лексико-грамматические особенности современного разговорного языка [Текст] // Язык и общество: Материалы конференции «Чтения Ушинского». – Ярославль, 2002. – С. 84–85.